

BULLETINS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
D'ÉTUDES OCCITANES

Numéro 4

LANGUE ET LITTÉRATURE OCCITANES

Répertoire des chercheurs et des
recherches en cours

Queen Mary and Westfield College
&
Royal Holloway and Bedford New College
Université de Londres

Ce bulletin a été réalisé aux centres d'informatique
de Royal Holloway and Bedford New College
et de Queen Mary and Westfield College
(Université de Londres)
et mis en page au moyen du système TeX de D.E. Knuth
et du système PreTeX de Phil Taylor

© A.L.E.O 1989

*Printed at Queen Mary and Westfield College,
(University of London)
Kidderpore Avenue,
LONDON NW3 7ST
Tel. (44-1) 435 7141*

TABLE DES MATIÈRES

Preface	1
Répertoire des chercheurs	2
Répertoire des projets de recherche	9
Nécrologie	26
En lisant les <i>Vidas</i> (Fabienne Gégou)	29

PRÉFACE

L'objectif principal de l'A.I.L.E.O. est celui de favoriser et de coordonner les recherches. Depuis son premier numéro (1985) le *Bulletin* essaie de communiquer aux membres de l'Association l'état présent des recherches dans le domaine qui les intéresse. Ainsi dans Les *Tachas* de la recherche occitane Gérard Gourran M. Roy Harris Don A. Monson et Vincent Pollina ont fait le bilan du travail qui restait à faire dans le domaine du texte médiéval. Les numéros 2 et 3 du *Bulletin* ont été consacrés à deux articles de Georg Kremnitz sur la recherche (sociolinguistique en domaine occitan). Depuis deux ans nous menons une enquête sur les recherches en cours. Sur les 215 membres que compte l'Association une centaine ont collaboré à cette enquête dont nous publions ici les résultats. En réponse à une suggestion d'Antoine Tavera (dont nous tenons à le remercier), nous avons joint à la liste des projets de recherche une autre, celle des nom et adresse des correspondants. Dans la plupart des cas nous donnons l'adresse de l'institution académique ou travailleur chercheur, ceci non seulement pour faciliter la communication entre les personnes intéressées, mais aussi pour donner une idée de l'étendue et de la dispersion géographique des études occitanes.

Les prochains numéros du *Bulletin* ajouteront à ces renseignements des travaux bibliographiques qui ressortissent du colloque de l'A.I.L.E.O. tenu à Wégimont (Belgique) du 17 au 22 avril 1989.

Répertoire des chercheurs ayant participé à l'enquête

ALLEMAGNE

- BALDINGER, Kurt: Seminarstrasse 3 (Romanisches Seminar), D 6900 Heidelberg
- FORNER, Werner: Universität Siegen, P6 3 5151B, D 59, Siegen
- HEINTZE, Michael: Institut für lateinische und romanische Philologie des Mittelalters, Platz der Göttinger Sieben 5, D 3400 Göttingen
- HOLTUS, Günter: Universität Trier, Fachbereich II, Romanistik, D 5500 Trier
- PEISTER, Max: Universität des Saarlandes, D — 6600 Saarbrücken
- RICHTER-BERGMEIER, Reinhild: Sophienschule Hannover, Seelhorst Strasse 8, D — 3000 Hannover 1
- RIEGER, Angelica: Kleiststrasse 2, D — 6200 Wiesbaden
- STEHL, Thomas: Universität GH Paderborn, Fachbereich 3/ Romanistik, Warburger Strasse 100, D 4790 Paderborn

AUTRICHE

- CICHON, Peter: Institut für Romanistik, Schlickgasse 4, A 1090 Wien
- KIRSCH, Fritz-Peter: Institut für Romanistik, Universitätsstrasse 7, 1010 Wien
- KREMNITZ, Georg: Institut für Romanistik, Universität Wien, Schlickgasse 4/2, A — 1090 Wien

BELGIQUE

- ADAM, Cécile: 5, Place Cockerill, 4000 Liège
- D'HERDE-HEILIGER, Marcelle: IPERB, 15, rue des Croisiers, 4000 Liège

CANADA

- PIHAN, Chantal: Department of French, Memorial University, Saint-John, Newfoundland
- SCHULZE-BUSACKER, Elisabeth: Département de Linguistique et de Philologie, Université de Montréal, C. P. 6128 Succ. "A", Montréal H3C 3J7

ESPAGNE

- BELLIRÁN PEPIÓ, Vicente: Departament de Filologia Romànica, Barcelona
- BREA-LOPEZ, Mercedes: Departamento de Filología, Universidad de Santiago de Compostela
- CIPRÉS, Angeles: Departamento de Filología Francesa, Universidad Complutense de Madrid
- MUSSONS, Anna M.: Universidad de Barcelona, Facultad de Filología, Dept. Románicas, Gran Via Coris Catalanes 585, Barcelona 08007
- SÁNCHEZ-TRIGO, Elena: Colegio Universitario de Vigo, Apartado 874, Vigo, Pontevedra
- TATO, Cleofé: Escuela Universitaria de Formación del Profesorado de E. G. B., Paseo de Ronda 47, La Coruña

ÉTATS-UNIS

- CALIN, William: Department of Romance Languages, University of Florida, Gainesville 32611
- FELD, Thomas: Modern Languages and Linguistics, University of Maryland, Calonsville MD 21228
- GILL, Eliza Miruna: Department of Foreign Languages, University of New Orleans, New Orleans — Lakefront, Louisiana 70148
- KELLER, Hans-Erich: Ohio State University, Department of Romance Languages and Literatures, 1841 Millikin Road, Columbus, Ohio 43210
- KLINGEBIEL, Kathryn: 60 Merced Avenue, San Francisco, California 94127

PFEFFER, Wendy: Classical & Modern Languages, University of Louisville, Louisville, Kentucky 40292

POE, Elizabeth: Department of French & Italian, Tulane University, New Orleans LA 70118

SWITTEN, Margaret: Department of French, Mount Holyoke College, South Hadley MA 01075

FINLANDE

SAKARI, Aimo: Päkärintie 4, 42700 Keuruu

FRANCE

ARBOUYE, Jean: Université de Provence, Département des Arts Plastiques, 29 av. Robert Schuman, 13621 Aix-en-Provence

BERENGIER, Pierrette: 84, rue des Trois Frères Carasso, 13004 Marseille

BILLY, Dominique: St Etienne-sur-Usson, 63580 Le Vernet-la-Varenne

BLANCHET, Philippe: 2 rue Nicolas Poussin, 44100 Nantes

BONNET, Christian: Noisetiers II, 223, La Petite Garenne, 16000 Angoulême

BURIDANT, Claude: Université des Sciences Humaines, 22, rue René Descartes, 67000 Strasbourg

CHOCHERYRAS, Jacques: Université de Grenoble 3, BP 25, 38040 Grenoble Cedex

COULON, Christian: Institut d'Études Politiques, Domaine Universitaire, BP 101, 33407 Talence-Cedex

D'HIEUR, Jean: Institut de langue et littérature d'oc, 16 rue de la Sorbonne, 75005 Paris

DULAC, Liliâne: Université Paul Valéry, BP 5043, 34032 Montpellier-Cedex,

FABRE, Paul: Université Paul Valéry, BP 5043, 34032 Montpellier-Cedex

FOSSAT, Jean-Louis: UTM, 5 Allées Machado, 31100 Toulouse

GALLEY, Claude: 39 bis Bd Marius Blémond, 13015 Marseille

GARD, Paul: 50 Avenue des Caillois, 13012 Marseille

GARDY, Philippe: CNRS — UA 1052, Université Paul Valéry, BP 5043, 34032 Montpellier-Cedex

GEÛOU, Fabienne: 27 Bd Pèreire, 75017 Paris

GOUIRAN, Gérard: Université Paul Valéry, BP 5043, 34032 Montpellier-Cedex

GOURC, Jacques: Université de Toulouse—Le Mirail, U.E.R. Lettres Modernes, 5 Allées Machado, 31058 Toulouse

GUITER, Henri: 10, place Rigaud, 66000 Perpignan

HORIOT, Brigitte: Université Jean Moulin — Lyon III, Faculté des Langues, Centre d'Études Linguistiques Jacques Goudet, 74 rue Pasteur, 69007 Lyon

HUCHET, Jean-Charles: 1, Avenue Camille Desmoulins, 93190 Livry-Gargan

KRISPIN, Arno: 2 Bd Pasteur, 46100 Figeac

LAFONT, Robert: Université Paul Valéry, BP 5043, 34032 Montpellier-Cedex

LASSALLE, R.: Le Du Bellay B, 4 avenue Joachim, 06100 Nice

LATRY, Guy: Lycée Polyvalent, Avenue Pont de l'Orient, 33600 Pessac

MARCONOT, Jean-Marie: Université Paul Valéry, BP 5043, 34032 Montpellier

NÈGRE, Ernest: 31 rue de la Fonderie, 31068 Toulouse-Cedex

NIVELLE, Nicole: Centre d'Études Occitanes, BP 5043, 34032 Montpellier-Cedex

PIC, François: CIDO, BP 4202, 34325 Béziers-Cedex

ROSENSTEIN, Roy: Comparative Literature, American College in Paris, 31, avenue Bosquet, 75007 Paris

ROUX, Paul: 180, rue des Moulins, 83600 Fréjus

SALVAT, Michel: Université de Haute-Normandie, Institut d'Histoire de la langue française, BP 32, 76130 Mont-Saint-Aignan

SAUZET, Patrick: Université Paul Valéry, BP 5043, 34032 Montpellier-Cedex

TAVERA, Antoine: Faculté des Lettres, 98 Bd. E. Herriot, 06000 Nice

TEULAT, Roger: Faculté des Lettres, 29 Bd Gergovia, 63037 Clermont-Ferrand

TORREILLES, Claire: 39 avenue Clémenceau, 34500 Béziers

VIANI, Adolphe: Faculté des Lettres, 98 Bd. E. Herriot, 06000 Nice

ITALIE

CAPUSSO, Maria Grazia: Dipartimento di lingue e letterature romane dell'Università, Palazzo Ricci, v. Collegio Ricci, 10, Pisa

CORNAGLIOTTI, Anna: Dipartimento di Scienze Letterarie e Filologiche, Università di Torino, Torino

FORMISANO, Luciano: Facoltà di Lettere e Filosofia, Istituto di Linguistica, Università di Salerno, 84100 Salerno

GARAVINI, Fausta: Facoltà di Lettere, Piazza Brunelleschi 3, 50121, Firenze

MANCINI, Mario: Vicolo Viazzolo 1, 40124 Bologna

PERON, Gianfelice: Istituto di filologia Neolatina, via B. Pellegrino, 1 35100 Padova

ROSSEBASTIANO, Alda: Dipartimento di Scienze letterarie e filologiche, Università di Torino, via S. Ottavio 20, Torino

NOUVELLE-ZÉLANDE

CROPP, Glynnis: Massey University, Palmerston North

PAYS BAS

MOK, Q.I.M: Vakgroep Frans, van Wijkplaats 2 (gebouw 1162), Leiden

VAN DER HORST, Cornelis: Vijverweg 19, 5461 AK Veghel

VERHUYCK, Paul: Rijksuniversiteit Leiden, Vakgroep Frans, Postbus 9515, NL — 2300 RA Leiden

ROUMANIE

RUSU, Valeriu: 1, str Beldiman, IV/46, 70601 Bucharest

ROYAUME-UNI

BOOTH, Margery: St Anne's College, Oxford OX2 6HS

DAVIES, Peter: French Department, The University, Glasgow G12 8QL

DEWBERRY, Carol: Trinity College, Oxford

GAUNT, Simon: Downing College, Cambridge, CB2 1DQ

GODDARD, Keith: Department of French, The Queen's University, Belfast, Northern Ireland

HARVEY, Ruth: Department of French, Royal Holloway & Bedford New College (University of London), Egham Hill, Egham, Surrey TW20 0EX

LASSALLE, Catherine: Department of French, Royal Holloway & Bedford New College (University of London), Egham Hill, Egham, Surrey TW20 0EX

LODGE, Anthony: Department of French, University of Newcastle, Newcastle-upon-Tyne

MARSHALL, John: 10 Sandwell Mansions, West End Lane, London NW6 1XL

NOREIKO, Stephen: French Department, University of Hull, Hull HU6 7RX

REPERTOIRE DES PROJETS DE RECHERCHE ET DES RECHERCHES EN COURS

PATERSON, Linda: Department of French, University of Warwick.
Coventry CV4 7AL

RICKETTS, Peter: Department of French, Westfield College (University of London), Kidderpore Avenue, London NW3 7ST

ROUTLEDGE, Michael: Department of French, Royal Holloway & Bedford New College (University of London), Egham Hill, Egham, Surrey TW20 0EX

WHEELER, Max: School of Modern Languages, University of Liverpool, PO Box 147, Liverpool L69 3BX

SUÈDE

JAVANAUD, Pierre: Institutionen för Lingvistik, Göteborg Universitet, Renströmsparken, 41298 Göteborg

SUISSE

GÉRARD-ZAL, Marie-Claire: Université de Fribourg, Philologie romane, Miséricorde, CH 1700 Fribourg

MÜLLER, Wulf: Glossaire des Patois de la Suisse romande, Avenue Du Peyrou 6, CH — 2000 Neuchâtel

La présence du nom d'un chercheur sans autres précisions sous une ou plusieurs des rubriques suivantes indique que celui-ci travaille dans le domaine en question mais qu'il a préféré ne pas préciser le sujet de ses recherches. La présence du nom d'un chercheur sous une rubrique donnée n'implique pas bien entendu qu'il ne s'intéresse pas à d'autres domaines des études occitanes.

APPROCHE LITTÉRAIRE

Moyen Âge

LYRIQUE MÉDIÉVALE

Bibliographie:

Michael Routledge, 'Occitan Literature', (bibliographie critique annuelle) *The Year's Work in Modern Language Studies*, Modern Humanities Research Association

id., 'Bibliographie de la littérature occitane du moyen âge, 1973-1989' à paraître dans *Bulletin de l'Association Internationale d'Études Occitanes*, V, 1989

Margaret Switten, *A Bibliography of Medieval Lyric: Music and Poetry in France and Occitania*, 12th-14th Centuries (à paraître, Garland Press, 1989-90)

Histoire littéraire:

Handbook of the Troubadours, projet de collaboration dirigé par F. R. P. Akehurst (University of Minnesota)

Vicente Beltrán Peñó, *Troubadours galiciens et occitans, leurs rapports mutuels, les troubadours en Espagne*

Simon Gaunt, 'A feminist reading of some troubadour lyrics' (articles à paraître dans *Modern Language Review* et dans *Speculum*)

id., 'Reception of the troubadour lyric in the thirteenth-century romance'

Eliza Miruna Ghil, *L'Âge de Parage. Essai sur la poétique et la politique en Occitanie au XIII^e siècle* (projet de livre)

Jean-Charles Huchet, Rapports entre la lyrique et la forme romanesque

Robert Lafont, Textologie littéraire des troubadours

Ana Mussons, Troubadours occitans et troubadours galiciens-portugais

Mario Mancini, *Il punto su: I trovatori*, Roma-Bari, Laterza, 1989

Linda M. Paterson, *Life in the World of the Troubadours: Medieval Occitan Society* (à paraître, Cambridge UP, 1991 ?)

Chantal Phan, 'L'imitation poético-musicale des troubadours et trouvères par les minnesänger' (article du congrès sur "Le Pluralisme linguistique dans la société médiévale" (Presses de l'Université de Montréal)

Reinhilt Richter-Bergmeier, 'Pour une typologie de l'historiographie occitane du moyen âge' (à paraître dans Studi... Roncaglia)

Roy Rosenstein, *Troubadours and Trouvères: A Reference Guide* (projet de livre, Garland, 1997)

Michael Roulledge, Troubadours, trouvères et le Puy

Elena Sanchez-Trigo, Le portrait de la femme dans la littérature provençale du moyen âge (thèse de doctorat)

Stylistique:

Glynnis M. Cropp, Études de vocabulaire et de stylistique chez les troubadours (continuation de travaux publiés)

Simon Gaunt, *Troubadours and Trouvères*, Cambridge UP, 1989

Wendy Pfeffer, L'emploi des proverbes par les troubadours

Elizabeth Schulze-Busacker, Les proverbes romans au moyen âge (projet de livre)

id., Les proverbes et sentences (à paraître en 1989 dans la série 'Typologie des sources du moyen âge occidental, Turnhout, Brepols)

Manuscripts:

Antoine Tavera, La composition du "chansonnier d'Urfé" (R)

Métrique:

Dominique Billy, John Marshall

Musique:

Chantal Phan, 'L'imitation poético-musicale des troubadours et trouvères par les minnesänger' (communication de congrès sur "Le Pluralisme linguistique dans la société médiévale" (Presses de l'Université de Montréal)

id., 'Le style poético-musical de Guiraut Riquier', à paraître dans *Romania*

id., Structures textuelles et mélodiques des chansons des troubadours et trouvères par les minnesänger' (anthologie, enregistrements et commentaire pour l'étude de la lyrique d'oc et d'oïl)

Genres:

J.-M. d'Heur, La pastourelle

Marie-Claire Gérard-Zai, La pastourelle

John Marshall, Édition critique des *tenzos* et *purtimens*

Elizabeth Poe, Étude sur le corpus des saluts d'amour

Cleofé Tato, Les chansons de croisade occitanes

Vidas et Razos:

Mercedes Brea, El retrato físico de los trovadores a través de las *Vidas* y las *Razos*

Fabienne Gégou, Biographies des troubadours et des trouvères

Elizabeth Poe, Étude sur le style des *Vidas* et *Razos*

Troubadours

AZEMAR LO NEGRE:

Jacques-Jean-Henri Gourc, *Vie et œuvre d'Azemar lo Negre: édition critique*

BAROLOMEO ZORZI:

Maria Grazia Capusso, *Trovatori d'Italia* (partic. B. Zorzi)

BERNART MARTI:

Simon Gaunt, 'Comments on a new edition of Bernart Marti'

BEKNART DE VENTADORN:

Margery Booth, 'Encore Bernard de Ventadour'

BERTRAN DE BORN:

Mario Mancini, 'Scenografia di Bertran de Born', *Studia M. de Ruquet*

BERTRAN CARBONEL:

Michael Routledge, *Édition critique des coblas et cansos du troubadour Bertran Carbonel*

FALQUET DE ROMANS:

Raymond Arveiller & Gérard Gouiran, *L'Œuvre poétique de Falquet de Romans, troubadour*, Publications du CIERMA, Aix-en-Provence, 1987

GUILHELMA DE ROUGIERS:

voir Lanfranc Cigala

GUILHEM FIGUEIRA:

Gianfelice Peron, *Édition critique des poésies du troubadour Guilhem Figueira*, S.T.E.M. Mucchi (?)

GUILHEM DE L'OLIVIER:

Michael Routledge, *Édition critique de l'œuvre de Guilhem de l'Olivier*

GUILHEM VII DE PELTIEUS:

Maria Grazia Capusso, 'Guiglielmo IX e i suoi editori: osservazioni e proposte', *SMV*, 33 (1987):135-256

GUIRAUT RIQUIER:

Chantal Phan, 'Le style poético-musical de Guiraut Riquier', à paraître dans *Romania*

JAUFRE RUDOL:

Peter Davies, "'Belhs m'es l'estius e'l temps floritz" et "Pro ai del chan essenhadors" de Jaufré Rudol: étude littéraire et linguistique'

LANFRANC CIGALA:

Elizabeth Schulze-Busacker, "'Servir sidonz premeiramen" – le par-timen de Lanfranc Cigala et Guilhelma de Rougers (P. C. 282,14 = 200.1)'. *Romania*, 109 (1988)

MARCABRU:

Simon Gaunt, Ruth Harvey & Linda Paterson, *Les Chansons de Marcabru. Édition critique*

Simon Gaunt & Ruth Harvey, 'Bibliographie commentée du troubadour Marcabru (mise à jour)'. *MA*, 94 (1988):425-55

Ruth Harvey, *La Carrière et les patrons du troubadour Marcabru*.

Mise à jour des travaux d'Appel et de Boissonnade

Mario Mancini, 'Marcabru, i sanbuchi e il castello assediato', *Miscel-lanea Roncaglia*

PEIRE CARDENAL:

Roger Lassalle

Gianfelice Peron, 'I "Sermones" antoniani e la poesia di Peire Cardenal'

PEIRE ESPANHOL:

Peter T. Ricketts, *Édition critique des poèmes*

RAIMBAUT D'AURENGA:

Aino Sakari, 'Les chansons "Joglar" de Raimbaut d'Orange', *Actes du Congrès de Turin*

RAIMON DE CORNET:

Dominique Billy, *L'Œuvre poétique occitane de Raimon de Cornet*

UC DE SAINT-CIRC:

Elizabeth Poe, *Étude sur la poésie d'Uc de Saint Circ*

TROBARIITZ ET POÉSIE FÉMININE:

Arno Krispin, Poésie féminine, trobaritz et chansons de femme
Angelica Rieger, Édition complète des trobaritz, y compris les dialogues mixtes

id., 'Les "gabbole" de la trobaritz Blanchemain chez Francesco da Barberino' (communication du Congrès de Philologie Romane. Santiago de Compostela 1989)

TROUBADOURS ANONYMES:

Jacques-Jean Henri Gourc, Troubadours anonymes: essai de datation et d'attribution par une analyse intertextuelle des pièces lyriques anonymes

Angelica Rieger, *Les coblas esparsas* anonymes (projet d'édition)

ROMANS ET TEXTES ÉPIQUES

Robert Lafont, L'épopée médiévale: entre une origine occitane et le XIII^e siècle

id., L'épopée de la frontière, enquête sur la chanson de geste

Aigur et Maurin:

Claude Galley (réédition)

La Batalla de Navarra:

Anna Cornagliotti (analyse et éventuelle réédition)

Blandin de Cornouailles:

Jean-Charles Huchet, traduction à paraître dans *Récits arthuriens*, Robert Laffont

La Canso d'Antioea:

Carol Dewberry (édition)

La Canso de la Crotzadu:

Catherine Lassalle, Étude comparative du vocabulaire et de l'idéologie dans les deux parties de la *Canso*

Fierabras:

Claude Buridant (édition)

Flamenca

Jean-Claude Huchet, *Le Roman de Flamenca. Édition et traduction* [Coll. bibliothèque médiévale] Éditions 10/18, 1988

F. Peter Kirsch, Traduction allemande

Girart de Roussillon:

Michael Heintze, Traduction allemande avec introduction et notes, à paraître dans la série Klassische Texte des Romanischen Mittelalters, Wilhelm Fink Verlag, Munich

Ronsavals et Roland à Saragoisse:

Hans-Erich Keller, Recherches sur Olivier, héros dauphinois

Elizabeth Schulze-Busacker, Édition de *Ronsavals*

TEXTES DIDACTIQUES, RELIGIEUX ET SCIENTIFIQUES

Lo Breuiari d'Amor:

Peter T. Ricketts, Suite de projet d'édition

De proprietatibus rerum:

Michel Salvat, Travaux divers sur la version en langue d'oc du *De proprietatibus rerum* de Barthélemy l'Anglais dans le cadre général d'études sur les versions romanes de cet ouvrage

L'Elucidari:

Claude Galley (Édition)

Las Novus del heretge:

Margery Booth (Édition)

La Vida de Sant Honorat:

Peter T. Ricketts et John Marshall (Édition critique de la deuxième partie, complétant les travaux d'I. Suwe-Ericsson (tome I, Uppsala, 1943)

LE THÉÂTRE MÉDIÉVAL

'Le théâtre provençal et franco-provençal', *Grundriss der romanischen Literatur des Mittelalters*

AUTRES PROJETS

Peter V. Davies 'Gleanures occitanes recueillies dans trois livres d'Heures (XIV^e-XV^e siècles)', *Actes...* (Turin)

Littérature post-médiévale

Études générales et diachroniques:

Jean Arrouye, Rhétorique du paysage en Provence (Bladé, Gelu, Nelli, Perbosc)

Philippe Gardy, Histoire de la littérature occitane (XVI^e-XX^e siècles)

Guy Lathy, La littérature gasconne, XVI^e-XX^e siècles

Jean-Marie Marconot, La prédication et les thèmes religieux dans la littérature d'oc

François Pic, Histoire littéraire et bibliographie

XVI^e siècle:

William Calin

Roger Lassalle, Bellaud de la Bellaudière

XVII^e siècle:

Christian Bonnet, Histoire littéraire

id., Théâtre (en particulier l'aire aquitaine)

Fausta Garavini, Édition critique du *Théâtre de Béziers*

Fabienne Gégou, *Le Trésor des recherches de Pierre Borel* (1655),

Cahiers de l'Association internationale des Études françaises, 35:23-39

XIX^e siècle:

Cécile Adam, Les correspondances littéraires du XIX^e siècle et le problème des genres

id., Le contre-texte

William Calin, Poésie de Théodore Aubanel

Angèles Ciprés, L'Univers poétique de Théodore Aubanel (poésie et théâtre)

Christian Coulon, Les Felibres du Périgord

Gérard Gouiran, Édition du *Nouvel Grand* de Victor Gelu

Marcelle d'Herde-Heiliger, Étude des citations et des écrivains de langue d'oc dans le *Trésor dou Felibryge* de Frédéric Mistral

Guy Lathy, Felix Arnaud, folkloriste landais

Nicole Nivel, L'œuvre de Victor Gelu, édition de sa correspondance Valeriu Rusu

Claire Torrelles, Écriture occitane au début du XIX^e siècle

XX^e siècle:

Jean Arrouye, Roman béarnais

Pierrette Bérengier, *Les Discours de Sio Estello de 1911 à 1982*, à paraître, Éds Parlarum

William Calin, Poésie moderne (Nelli, Saurat, Delavouët)

Liliane Dulac, Sociolittérature et littérature didactique

Philippe Gardy, Quelques écrivains français du XX^e siècle et l'occitan (Mauriac, Giono, Delteil)

F. Peter Kirsch, Œuvre narrative de Robert Lafont

APPROCHE LINGUISTIQUE

Mercedes Breca, Claude Buridant, Maria Grazia Capusso, Thomas Field, Marie-Claire Gérard-Zai, Keith Goddard, Henri Guiter, Georg Kremnitz, Robert Lafont, Q. I. M. Mok, Ana Mussons, Max Pfister, Alda Rossebastiano, Valeriu Rusu, Antoine Tavera, Max Wheeler

Bibliographie:

Keith Goddard, 'Occitan Language', (bibliographie critique annuelle) *The Year's Work in Modern Language Studies*, Modern Humanities Research Association

- Kathryn Klingebiel, *Bibliographie linguistique (1960-1982) de l'ancien occitan*, Hamburg, Buske, 1986
- François Pic, *Bibliographie et histoire du livre imprimé en Occitan (XV^e-XX^e siècles)*
- Lexicographie, lexicologie et sémantique:**
- Kurt Baldinger, *Dictionnaire de l'ancien occitan*
- id., *Dictionnaire de l'ancien gascon*. Niemeyer, Tübingen, 1989 (?)
- Philippe Blanchet, Répertoire étymologique du provençal moderne
- Jean-Louis Fossat, *Vocabulaire de l'agriculture et de l'élevage*
- Paul Gard, *Le vocabulaire des cultivateurs du terroir marseillais dans la première moitié du XX^e siècle*
- Fabienne Gégou, 'Le *Tresor* des recherches de Pierre Borel (1655)', *Cahiers de l'Association internationale des Études françaises*, 35, 23-39
- Keith Goddard
- Günter Holtus, *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, vol. V, Occitan
- Kathryn Klingebiel, Étude des modèles de formation des mots par composition dans les dialectes occitans (grands modèles et modèles secondaires)
- id., *Noun plus Verb Compounding in Western Romance: Reflexes and Developments of the Latin type 'manutenere'*, Publications in Linguistics, California UP, 1989
- id., 'Occitano-roman *sanglucac, cap(l)levar, confondre*: Composition par préfixe ou composition proprement dite?', à paraître dans *Actes...* (Turin)
- id., 'New Compounds from the Old: An unexpected source of verb plus noun compounds in Romance', à paraître dans *Proceedings of the Fourteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*
- Q. I. M. Mok, L'alternance de *torrar* plus inf. et de *re-* dans l'expression de l'itération en occitan moderne
- id., La productivité de la dérivation en occitan moderne
- P.T. Ricketts, J. Hahaway, R. F. P. Akehurst, *Concordance de l'occitan médiéval*

- Valeriu Rusu, L'Élaboration de dictionnaires trésors
- Patrick Sauzet
- Phonétique, phonologie et graphie:**
- Robert Lafout, L'écriture phonologique de l'occitan: diachronie et synchronie
- Patrick Sauzet, Approche non-linéaire de la phonologie occitane
- Cornelis van der Horst, Examen dialectologique des *Documents Linguistiques* de Paul Meyer (graphie, phonétique, morphologie)
- Grammaire & grammaires, morphologie et syntaxe:**
- Roger Teulat, Grammaire historique de la langue occitane (*koine* ancienne, standard mistralien, standard actuel)
- Pierre Javanaud, *Grammaire sociolinguistique du Limousin*, basée sur des données empiriques
- Georg Kremnitz, Édition de la grammaire de Fabre d'Olivet (ca. 1820) à paraître, Vienne, Braumüller
- id., La normativisation de l'occitan moderne
- Patrick Sauzet, Syntaxe et morphologie
- Max W. Wheeler, La morfologia e la sintaxi dels "specificadors" (*tant, força, guire, plan, plus, tal, tot*, etc.) en catalan e en occitan', article a se publicar dins Actes del VIII Colloqui de Llengua i Literatura Catalanes (Tolosa, setembre de 1988), Montserrat, Publicacions de l'Abadia
- Textes non-littéraires:**
- Dominique Billy, Adaptation du système du Professeur A. Dees à l'ancien occitan pour les chartes du XII^e siècle
- Anthony Lodge, Archives municipales de Montferrand
- Anna Cornagliotti, Documents inédits de la région de Toulouse
- Adolphe Viani, *Ouvrages de mathématiques en langue d'oc du XV^e et XVI^e siècle*
- Gérard Gouiran, Édition des comptes rendus du Parlement de Provence aux XIII^e & XIV^e siècles

Dialectologie:

- Kurt Baldinger. Le gascon
Philippe Blanchet. Histoire graphique du provençal
Maria Grazia Capusso. Problemi linguistici della *korné* trobadorica
Anna Cornagliotti. Langue et littérature vaudoise
id., Provençal alpin du côté piémontais
Christian Coulon. Le Régionalisme occitan: idéologies et pratiques politiques
Peter Davies. Le gascon et le rouergat
Thomas Field. Structure du système verbal gascon
id., Sociolinguistique historique: Béarn et Avignon
Werner Forner. Provençal alpin
id., Étude sur les parlers de la vallée de la Roya comparés avec les 'voisins' occitans, piémontais, liguriens surtout
Jean-Louis Fossat. Microdialectologie, Atlas dialectométrique des Pyrénées Centrales
Paul Gard, Provençal maritime et rhodanien
Gérard Gouran, Provençal
Jacques Gourc
Brigitte Honoré. La partie occitane de l'*Atlas linguistique et ethnographique de l'Ouest (Ponrou, Aunis, Saintonge, Angoumois)*. L'étude de la présence de l'occitan dans l'*ALO* s'inscrit dans un projet à long terme de géographie linguistique du domaine d'oïl occidental.
Pierre Javanaud, *Grammaire sociolinguistique du Limousin*, basée sur des données empiriques
Hans-Erich Keller
Kathryn Klingebiel, Compositional Patterns in the Occitan dialects
Anthony Lodge, Dialectologie auvergnate
Cornelis van der Horst, La dialectologie de l'occitan tardif (surtout provençal du XIII^e au XV^e siècle): examen dialectologique des *Documents Linguistiques* de Paul Meyer (graphie, phonétique, morphologie)

id., Édition et examen dialectologique des MS P₂ et F des *Évangiles l'enfance*

Adolphe Vian, Langue niçoise (XV^e et XVI^e siècles)

Paul Roux, Provençal

Thomas Stehl, Variation linguistique et français régional en Périgord
id., Examen dialectologique des *Documents Linguistiques* de Paul Meyer (Basses-Alpes, Alpes-Maritimes)

Onomastique et toponymie:

Paul Fabre, Noms de lieux du département du Gard (constitution du fichier toponymique)

Henri Guiter, Toponymie et recherche de substrat

Wulf Müller, Onomastique

id., Hydronymie de la Suisse romande (rapports avec l'Occitanie)

Ernest Nègre, Toponymie générale de la France

id., 'Toponymie du hêtre en France', (à paraître dans *Actes... Charleville-Mézières*)

Paul Roux, Anthroponymie

Sociolinguistique:

Philippe Blanchet, Problématique d'une hiérarchie linguistique: la normalisation, l'officialisation de la norme. Problèmes scientifiques, éthiques, sociologiques et politiques: 'Pour une réelle démocratie linguistique: l'exemple de la langue provençale', à paraître dans *Le Provençal à l'école*

Peter Cichou, La conscience linguistique des occitanophones

Thomas Field, Sociolinguistique historique: Béarn et Avignon

id., Comportements linguistiques en Occitanie à la fin du Moyen Âge
Philippe Gardy, Le statut et l'utilisation de l'occitan pendant la Révolution française (1780-1800)

id., Sociolinguistique diachronique et synchronique

Georg Kremnitz, Sociolinguistique occitane, problèmes de graphématique, problèmes de la codification, travaux sur la conscience linguistique des Occitans

Robert Lafont La "névrose diglossique"

Jean-Marie Marconot. Diglossie franco-occitane

Stephen Noreiko

Thomas Stehl

Claire Torrelles. Langue et peuple au début du XIX^e siècle

Pédagogie:

Philippe Blanchet. Élaboration d'un vocabulaire fondamental pour la langue provençale à l'intention des enseignants et des élèves

Peter Cichon. La situation actuelle de l'enseignement de l'occitan. Enseignement des langues en situation diglossique: sur la conscience linguistique des enseignants de l'occitan

Paul Roux

Claire Torrelles (série PRACTICAS)

GROUPE DE RECHERCHE

Les réponses au questionnaire ont révélé l'existence de plusieurs groupes de recherche. Nous avons cru utile d'en signaler les détails.

La source de notre information est indiquée entre parenthèses à la fin de chaque mention.

Groupe Aixois de Recherches sur l'Image (G. A. R. I.): Université de Provence (Jean ARROUYE)

Lou Prouvençau à l'escolo: Centre international de Recherches et d'Études Provençales, Université de Provence (Philippe BLANCHET)

Centre de Linguistique et Dialectologie Sociale: ERCV, c/o J.-L. Fossat, 24 chemin de Cantalauseta, 31100 Toulouse (Jean-Louis FOS-SAT)

Recherches Sociolinguistiques, Sociolittéraires et Sociodidactiques en Domaine Occitan: unité associée au CNRS N° 1052, Université Paul Valéry, BP 5043, 34032 Montpellier Cedex (Philippe GARDY)

Centre d'Études et de Recherche sur les Cultures d'Aquitaine et d'Europe du Sud: Université de Bordeaux III (Guy LATRY)

Michael J. Routledge

NÉCROLOGIE

Madame EILEEN HOLT

Eileen Holt, ancien maître de conférences à l'Université de Swansea, est décédée le 3 juillet 1988 après une lutte acharnée contre le cancer. Elle était partie en préretraite moins de deux ans auparavant, mais après une importante intervention chirurgicale en 1987, il semblait qu'elle fut en train de reprendre ses forces quand elle fut de nouveau terrassée par la maladie. Pour nous, ses amis, il était bien triste de la voir partir ainsi, surtout au moment où, libérée de son travail universitaire, et n'étant plus obligée de se consacrer nuit et jour aux soins de sa bien-aimée mère infirme, elle put se remettre aux recherches qu'elle aimait tant. Lorsqu'elle tomba malade au mois de juin, elle était à la veille d'un voyage en Irlande où elle aurait sûrement repris des contacts littéraires liés avant le début de sa maladie et les dernières années de sa mère. Elle est morte en plein travail, comme elle l'aurait voulu.

Le Dr Holt était originaire de Birmingham, où elle avait fait ses études secondaires, et où elle avait travaillé de longues années dans le monde des affaires, avant de se hasarder dans la vie universitaire à l'âge de quarante ans. Licenciée en 1969, bien qu'en proie alors à une grave maladie, elle put poursuivre ses études à l'université (Swansea) où elle soutenu sa thèse de doctorat en 1973 sur *Li Meisoun et sa place dans le développement poétique de Frédéric Mistral*. Elle avait en effet découvert un manuscrit inconnu des *Moissons* lors d'une année passée comme étudiante à Aix-en-Provence en 1967-68, et avait même de terminer sa thèse elle avait fait publier un article sur ce sujet dans *La France latine*. C'était le premier de ses nombreux articles sur la littérature provençale du 19e siècle (plus tard elle contribua à la *Revue des langues romanes* aux *Actes du Colloque mistralien de Maillane*, aux *Mélanges Histing* à *L'Astrado*, et tout dernièrement aux *Actes du premier Congrès de l'Association Internationale d'Études Occitanes*), mais Eileen Holt a aussi écrit sur la poésie française du 19e siècle (Mallarmé et Gautier), sur les liens entre la Provence et le Pays de Galles et entre la France et l'Irlande. Au moment de sa mort elle avait toujours l'intention de publier sa thèse en France et à cette fin elle en avait entrepris la traduction.

Cependant, depuis 1974 environ, Eileen Holt s'intéressait surtout à la vie et à l'œuvre de William Charles Bonaparte-Wyse, poète provençal et fils de la princesse Létitia Bonaparte, nièce de Napoléon 1^{er}, et de Thoma

Wyse, irlandais du comté de Waterford (Deux articles ont paru dans *De-cies*, le journal de l'Old Waterford Society). Ses recherches l'ont menée en 1976 jusqu'à l'université d'Illinois, où elle a pu examiner à fond la Col-lection Wyse, retrouvant non seulement de nombreux documents relatifs à Bonaparte-Wyse lui-même mais aussi une correspondance inédite entre Mallarmé et le poète irlandais et des lettres de George Meredith, dans lesquelles il parlait de son poème sur les juments de la Camargue basé sur un chant de *Miréio*. Pendant ses moments de liberté Eileen Holt travail-lait avec acharnement sur une biographie littéraire de Bonaparte-Wyse; elle avait déjà écrit un article important sur l'exil de Lucien Bonaparte en Angleterre (*Revue de l'Institut Napoléon*, 1983) et avait pu contribuer à des recherches sur l'histoire de Dinham House à Ludlow, où Lucien Bonaparte a passé une partie de cet exil. Ses recherches lui ont permis de se faire des contacts partout, en Irlande et aux États-Unis comme en Provence. Chercheuse méticuleuse mais modeste, passionnée pour tout ce qui touchait à la vie littéraire du 19^e siècle, elle était partout bien reçue. En Provence on sut couronner sa carrière en la faisant *soci* (membre associé) du Félibrige, honneur bien mérité et fort apprécié.

Mais le Dr Holt était aimée aussi de ses étudiants dont elle savait si bien éveiller l'intérêt, surtout par ses cours sur la poésie française du 19^e siècle. Son dévouement était beaucoup apprécié, car, malgré de si lourdes charges chez elle et une santé de plus en plus fragile, elle trouvait toujours le temps de voir ses étudiants et de les encourager.

Eileen Holt, chercheuse savante, enseignante douée, fille dévouée, nous, vos collègues, vous avons vue lutter si longtemps contre de graves problè-mes avec tant de courage et de patience. Et il nous semble un bien mauvais tour du sort que vous ayez succombé au moment où vous aviez enfin le temps de vous consacrer à vos recherches. La mort nous a ar-raché une chère amie, mais elle a aussi mis fin à une carrière toujours riche de promesses et nous a privés tous d'importants travaux sur la vie de Bonaparte-Wyse, et sur la poésie française et provençale du siècle dernier. Tant que nous vivrons, le nom d'Eileen Holt nous sera cher; puisse son nom rester longtemps connu et respecté parmi ceux qui ai-ment la Provence et sa littérature.

Swansea

Patricia Lewis

Madame D. RHODA SUTHERLAND

Rhoda Sutherland, qui était l'une des meilleurs provençalistes de son temps, nous a quittés le 6 janvier, 1989 à Oxford, après une longue maladie.

Rhoda Clarke naquit en 1907 à Atherstone. Elle était élève à Nunceaton High School, et, en 1925, elle fut titulaire d'une bourse à Lady Margaret Hall (Université d'Oxford). Là, en 1928, après des études brillantes, elle obtint sa licence, qui lui valut deux bourses de recherches: le Suzette Taylor Travelling Scholarship et le Zaharoff Travelling Scholarship. En 1929, elle fut nommée "Lecturer in French Philology", "Tutor" en 1932, "Fellow" en 1935, et, en 1946, chargé de cours de l'Université. En 1938, elle épousa D. M. Sutherland, bibliothécaire du Taylor Institution. Elle prit sa retraite en 1971, mais une santé fragile et la mort de son mari en 1976 l'empêchèrent de jouir pleinement de la vie.

Les publications de Madame Sutherland, dans le domaine de l'ancien français et surtout de l'occitan médiéval, sont d'une originalité saisis-sante. Rappelons 'The Language of the Troubadours and the Problem of Origins' dans *French Studies*, 1956, 'L'élément théâtral dans la *Canço* chez les troubadours de l'époque classique' dans la *Revue de Langue et Littérature d'Oc*, 12-13, 'The Love Meditation in Courtly Literature', *Studies in Honour of Professor Alfred Ewert*, 1961, 'Flexions and Cat-egories in Old Provençal', *The Proceedings of the Philological Society*, 1959. Son dernier article, qu'elle ne put prononcer elle-même au Third Conference on Medieval Occitan Language and Literature (Warwick, April 1985), publié dans les *Actes*, 1985, fut 'Old Provençal Literature and Albigenianism'.

La communauté internationale des médiévistes a perdu, avec le décès de Rhoda Sutherland, une étudiante exceptionnelle. Eu même temps, des générations d'étudiants et de collègues pleurent la mort d'un pro-fesseur d'une compétence exceptionnelle qui était pour eux une source d'inspiration.

Oxford

Margery Booth

En lisant les *Vidas*... Lumière nouvelle sur les *trobarritz*

(Cet article reproduit le texte de la communication que Mme Fabienne Gégou a faite à Liège en 1981 au moment de la fondation de l'AIEO. Elle a eu la gentillesse de l'offrir au Bulletin.)

Il y a quelques mois, j'ai pris connaissance de deux articles qui ont renouvelé mon intérêt pour les problèmes relatifs aux *trobarritz*. J'avais, auparavant, été séduite par les propos de Rita Lejeune, lors du congrès de Poitiers sur la femme au Moyen Âge en général, et sur les femmes poètes en Occitanie plus spécialement².

Entre-temps, j'ai moi-même entrepris un essai à partir d'une idée de Jean Rouquette, concernant les *vidas*. Voici, en effet, ce qu'il écrit dans une note de son ouvrage sur *La Littérature d'oc*: "On y trouve les romans du jeune homme pauvre (Bernart de Ventadorn), du bourgeois perversi (Gaucelm Faidit) ... et, les liaisons dangereuses (Raimon de Miraval)." ³ Cette référence au roman de Choderlos de Laclos a éveillé ma curiosité, car je venais de relire très attentivement les *Liaisons* pour y relever certaines allusions aux coutumes médiévales. J'ai donc scruté la "biographie" de Miraval, deux *razos* en particulier, contenant des motifs qui justifient le rapprochement de Jean Rouquette. Mais cette confrontation m'a révélé, en outre, que la femme de Miraval était une *trobarritz*, dont on ne parle jamais parce que l'on ignore tout de ses œuvres; elle s'appelait Gaudairenca et ses aventures sont rapportées dans la première et la troisième *razo* concernant Miraval⁴.

On y lit qu'"elle était belle et gracieuse et savait bien trouver *coblas e dansas*"⁵; le *serventès* d'Uc de Mataplana⁶, introduit par la première *razo*, parle avec précision de Gaudairenca, ce qui autorise à penser qu'elle a réellement vécu. De plus, dans la troisième *razo*, on apprend que Gaudairenca appréciait fort Guillem Brenou sur lequel elle composait ses *dansas*. Miraval, dans l'espoir d'épouser Ermengarde de Castres et décidé à renvoyer sa femme, engagea cette dernière à partir, sous le très mauvais prétexte "qu'il ne fallait pas deux troubadours dans une même maison..."⁷, autre assertion qui renforce la conviction de l'existence et aussi de la qualité de Gaudairenca. J'ai donc, dans mon essai, évoqué la figure de cette *trobarritz* authentique, créatrice de *coblas* et de *dansas* que la postérité n'a pas préservées.

Alléchée par ces constatations sur une femme poète dont on ne parle jamais, j'ai cherché une autre *trobaritz* possible dans les limites de l'énoncé de Rouquette. Le roman du "bourgeois pervers", Gaucelm Faidit, a apporté de l'eau à mon moulin, d'une façon moins explicite cependant. Il y a, en effet, matière à discussion sur la qualité exacte de Guilhelma Monja, épouse de Faidit, dont il est parlé dans la *vida* et dans la cinquième *razo* qui concernent ce troubadour⁸. Guilhelma, complètement inconnue, probablement calomniée, fut peut-être une *trobaritz* dont on ignore l'œuvre.

D'après les deux textes où elle est nommée, elle est désormais jugée comme une femme de mauvaise vie, à cause de l'étiquette *soldadera*⁹ qui lui est appliquée; or, ce terme occitan ne justifie pas obligatoirement cette interprétation: au Moyen Âge (et maintenant!), une femme peut recevoir un paiement, une "solde", dans d'autres cas que celui de la prostitution! Il s'agit vraisemblablement ici d'un synonyme de *joglarsa*, comme le suggère Jean Boutière, qui cite en note deux passages de *Jaufré* où la *soldadera* est une jongleresse, donc capable, tout comme son mari, le *joglar* Gaucelm Faidit, non seulement de réciter, mais aussi de créer de la poésie. Guilhelma, "très belle et fort instruite", accompagna en 1202 Gaucelm qui suivait le marquis Boniface II de Montferrat à la croisade¹⁰.

Les mérites de Guilhelma sont confirmés par le troubadour Elias d'Ussel, et il n'y a pas de raison impérative d'en prendre le contre-pied; voici donc comment je comprends les trois derniers vers d'Elias, cités à la fin de la cinquième *razo* concernant Gaucelm¹¹:

"... Guilhelma, dame sage et de mérite:
il n'y a, de ce côté-ci de la mer, couple qui égale
cette jongleresse et ce jongleur."

Comment soutenir après cela, sinon par parti pris, que Guilhelma était une prostituée? Elle méritait qu'un doute au moins soit jeté sur la réputation qui lui a été faite. Pour ma part, je propose de voir en elle une *trobaritz* dont l'œuvre est perdue.

Il faut maintenant remarquer que ce n'est peut-être pas par hasard que ces deux épouses de troubadours sont oubliées comme poétesses. Je suis convaincu de la justesse de l'opinion de René Nelli, quand il dit que Gaudairena, par exemple, a rencontré un rival en la personne de son mari, qu'elle lui faisait concurrence. Nelli précise qu'il ne dispose que de ce seul témoignage: Miraval se sépare de Gaudairena parce que "c'est assez d'un poète à la maison": cette assertion, nous l'avons vu, est un

prétexte, mais je ne peux m'empêcher, comme René Nelli, de considérer le choix du prétexte. Nelli ajoute que les *trobaritz* étaient aussi habiles que les troubadours, mais que ces derniers "étaient plutôt hostiles au fait que les femmes, comme eux, écrivent"¹². Et qui sait si certains poèmes de Gaucelm Faidit ou de Raimon de Miraval n'ont pas été composés par Guilhelma Monja ou par Gaudairena, seules ou en collaboration avec leurs époux? Nous aurions alors de leurs œuvres sans le savoir! Leur existence a donc besoin d'être rappelée; c'est le cas aussi des poétesses anonymes dont la mémoire ne survit que grâce à un seul poème.

Passant sous silence les poétesses reconnues que l'on rencontre dans les *vidas*, je souhaite attirer votre attention sur le troubadour Uc de Saint Circ, non à cause de Clara d'Anduze qui est sans doute l'héroïne de la première *razo* concernant Uc¹³, mais en raison d'un certain terme employé dans la *vida* de ce poète, auteur lui-même de "biographies" de troubadours. On y lit qu'il apprenait "des chansons, des vers, des sirventes, des tenons et des couplets, des faits et des dits émanant des *valens homes* et de *las valens domnas*, qui vivaient alors ou avaient vécu en ce monde." Jean Boutière pense "qu'il s'agit très probablement des poètes et poétesses d'alors"¹⁴. Ainsi, le terme *valens* désignerait ici le "mérite poétique", nous l'avons déjà rencontré, sous la plume d'Elias d'Ussel, pour qualifier Guilhelma Monja, nous le retrouvons encore, par exemple, dans la *razo* concernant Raimon Jordan¹⁵. Le recit met en scène une dame, Hélys de Montfort, qui est non seulement jeune, belle et courtoise, mais aussi *valenz*¹⁶. Peut-on dire de la noble dame qu'elle joignait ici, à ses autres qualités, le "mérite poétique", à tout le moins "littéraire"? La teneur des messages qu'elle fait parvenir à Raimon Jordan autorise ma question. Ce sont des avances amoureuses délibérées à un homme dont l'esprit est ailleurs, pris par le chagrin (celle qu'il aimait est entrée au couvent); mais ces avances s'expriment d'une manière qui rappelle celle des *trobaritz*. Voici comment les présente la *razo*: "... le priant avec de très gracieuses prières, d'avoir à se réjouir pour son amour et d'abandonner la douleur et la tristesse qu'il affichait; elle lui faisait don, disait-elle, de son cœur, de son corps et de son amour, en demandant du dommage qu'il avait subi. Elle le priait et lui criait merci, lui demandant instamment de venir la voir; sinon, c'est elle qui trait à lui"¹⁷. N'y a-t-il pas là matière à un poème, et qui plus est, courtois, et ce poème n'a-t-il pas été, peut-être, "trouvé"? En tout cas, celui de Garsende, sur un thème semblable, l'a été! On se souvient que la contesse Garsende de Provence, mentionnée dans la *vida* de Gui de Cavallion¹⁸, reproche à ce dernier, qui lui répond, sa timidité et l'engage à avoir plus d'audace

à la courtoisie. Voici un extrait de la *cobla* qui nous permet de la placer au nombre des *trobaritz* reconnues, dans la version de Jean Torreal¹⁹

Vous des amants de cœur parmi
ceux que je compte et désirante que
déjà vous ne fussiez pas si craintif
c'est par vous qu'ainsi que vous je souffrir
aussi car c'est un mal que votre peur
de m'implorer l'amour n'ose l'audace

Ce thème de message amoureux que j'ai choisi entre bien d'autres l'attitude de la "dame" à l'égard du timide se retrouve chez les poétesses de langue d'oïl. Je l'ai, en effet, rencontré auprès de Maroie de Diergnau qui tire son nom d'un faubourg de l'ancien Lille avec château féodal dont la place actuelle dit "des Reigneaux" indique la situation. On a conservé de Maroie, outre une strophe d'une chanson d'amour un *jeu parti* que lui propose une certaine dame Margot que l'on n'a pas pu localiser. Dans ce *jeu*, Maroie soutient qu'une femme, éprise d'un homme trop timide pour se déclarer, ne doit pas craindre d'avouer ses sentiments la première! Voici de quelle manière elle s'exprime

Se cil n'a le cuer hardi
De dire ke il l'ait ciere
Pas ne doit cel estre fier
Ains doit obeir
Son cuer, et sa bouce ouvrir
Pour l'amour faire aparoir (vv. 20-25)

Elle ajoute avec détermination à la fin du *jeu*

Bien est cose droituriere
Dire son plaisir
A son ami par desir
Ains k'on kiere en desespoit
Mieux vient en joie maout
Par proier q'adès langui
Par trop laire et puis morri (vv. 78-84)²⁰

Maroie qui était déjà connue dans les milieux littéraires occitanes au premier quart du treizième siècle²¹, se montre à la dignité héritière de ses sœurs occitanes des dames comme l'arsendo la Provencal et Hélie de Montfort

Au sud de la Loire, ce thème poétique ne s'inscrit pas vraiment sous le titre de la souffrance d'amour; il est plus léger, plus mondain aussi, car les *trobaritz* "sont des dames de noble naissance", écrit Joseph Salvat²², tenant dans la société un rang honorable, poétisant par goût, pour se faire une réputation de bel esprit. Il s'agit en fait d'un thème très féminin où la poétesse marque son originalité: elle prend la "direction des opérations" face à un partenaire hésitant ou timide, et il n'y a rien que de parfaitement naturel dans cette attitude qui a fourni la matière de nombreuses œuvres poétiques ou romanesques. Quoi qu'il en soit, cette enquête m'a permis de présenter une *trobaritz* en la personne d'Hélie de Montfort.

Poursuivant mes recherches dans les "Biographies" de troubadours, j'ai pu rencontrer tantôt des noms, tantôt des thèmes qui nous autoriseront, après triage, à élargir notre connaissance de ces poétesses, dont le souvenir palpite encore, sinon en Occitanie, du moins dans l'esprit, ou le cœur, de nombreux médiévistes

Fabienne Gégou

NOTES

1. Pierre Bec "Trobaritz" et chansons de femme (Contribution à la connaissance du lyrisme féminin au moyen âge) (C'Me. XII, 1979) 235-62 (pp. 238-39, place tenue par les *trobaritz* dans les *vidas* et *romans*) Antoine Tavera. A la recherche des troubadours maudits dans *Exclus et systèmes d'exclusion dans la littérature et la civilisation médiévales* [Senefiance, 5] (CJERMA Aix-en-P / Paris 1978) pp. 135-61 (pp. 139-47 sur les *trobaritz*).
2. La femme dans la littérature française et occitane du XI^e au XIII^e siècle dans *La femme dans les civilisations des X^e, XIII^e siècles* Actes du colloque tenu à Poitiers les 23-25 septembre 1976 (CSCM 1977) pp. 111-27 les pp. 113 et 117 sont capitales!
3. Paris P'it 1968 p. 39 note 7.
4. *Biographies des troubadours* 2^e éd. par Jean Boutier (traductions françaises par Irénée Cluzel Paris Nizet 1973) pp. 379-83 et 392-101.
5. *Ibid.* texte p. 380 traduction p. 382.
6. Troubadour et seigneur catalan favori de Pierre II d'Aragon (quelques lignes seulement le concernent dans les *vidas*) éd. Boutier p. 556.

7. *Op. cit.*, texte, p. 394, traduction, p. 401.
8. *ibid.*, pp. 167-69 et 192-95.
9. *ibid.*, pp. 167, 192 et 193; p. 169, note 4.
10. *ibid.*, texte, p. 167, traduction, p. 169 et note 7; voir aussi texte, p. 192, traduction, p. 193.
11. *ibid.*, p. 193; voici les vers d'Elias d'Ussel:
 ... Guillelma, la pro e la valen;
 Jensor pareil non a de sai la mar,
 A lei de soudadeira e de joglar.
12. 'Entretiens avec René Nelli' dans *Action Poétique*, septembre 1978, p. 17.
13. *Biographies des Troubadours*, pp. 244-47
14. *Op. cit.*, texte, p. 239, traduction, p. 241; p. 242, note 3.
15. *ibid.*, pp. 161-66.
16. *ibid.*, p. 162.
17. *ibid.*, texte, p. 162; traduction, p. 165 (c'est moi qui souligne). Voici le texte en occitan: "... pregan ab monz avinenz pres qu'el per la soa amor se degues alegrar e laissar lo dolor e la tristessa qu'el fassia. disen ella qu'ella li fassia don de son cor e de son cors e de s'amor per esmenda del mal qu'el avia pres; e pregan lo e claman li merce qu'el la deingnes anar vezer; e se no, qu'ella vengues a lui per vezer lo"
18. *Biographies des Troubadours*, p. 505-07. Garsende de Sabran, fille de Guillaume IV, comte de Forcalquier, épouse d'Alphonse II de Provence, frère de Pierre II d'Aragon; J. Boutière apporte sur elle des informations biographiques (p. 216, note 4, biographie d'Elias de Barjols et p. 507, note 3.)
19. *Action Poétique*, septembre 1978, p. 38. Éd. de la *cobla* de Garsende et réponse de Gui. Pillet, 187. 1 = 192. 6.
20. *Recueil général des jeux-partis français*, publié par Arthur Langfors, avec le concours de A. Jeanroy et L. Brandin. Paris. Champion [SATF] 1926. N° CXLIV. t. II. pp. 172 et 174.
21. Maroie est la destinataire d'une chanson du trouvère d'Arras Andrieu Contredit; or, le *Nécrologe de la confrérie des jongleurs et des*

bourgeois d'Arras (1194-1361), éd. par Roger Berger. Arras 1963. nous apprend qu'Andrieu est mort en 1248.

22. *Dictionnaire des lettres françaises*, publié sous la direction de Mgr Grente, t. *Moyen Âge*, article *troubairitz*.